

7. Lektion

uno

settima lezione [sätima lätsyona]

Wenn Sie zum Arzt müssen, hilft Ihnen **book2-Italienisch**

<https://www.goethe-verlag.com/book2/DE/DEIT/DEIT059.HTM>

Dal dottore

Ich habe einen Termin beim Arzt.	Ho un appuntamento dal dottore.	▶
Ich habe den Termin um zehn Uhr.	Ho l'appuntamento alle dieci.	▶
Wie ist Ihr Name?	Come si chiama?	▶
Bitte nehmen Sie im Wartezimmer Platz.	Per cortesia, si accomodi nella sala d'attesa.	▶
Der Arzt kommt gleich.	Il dottore arriva subito.	▶
Wo sind Sie versichert?	Che assicurazione ha?	▶
Was kann ich für Sie tun?	Che cosa posso fare per Lei?	▶
Haben Sie Schmerzen?	Prova dei dolori?	▶
Wo tut es weh?	Dove Le fa male?	▶
Ich habe immer Rückenschmerzen.	Ho sempre dolori alla schiena / mal di schiena.	▶
Ich habe oft Kopfschmerzen.	Ho spesso mal di testa.	▶
Ich habe manchmal Bauchschmerzen.	Qualche volta ho mal di pancia.	▶
Machen Sie bitte den Oberkörper frei!	Per favore, si metta a torso nudo!	▶
Legen Sie sich bitte auf die Liege!	Si sdrai sul lettino per cortesia!	▶
Der Blutdruck ist in Ordnung.	La pressione è a posto.	▶
Ich gebe Ihnen eine Spritze.	Le faccio un'iniezione.	▶
Ich gebe Ihnen Tabletten.	Le prescrivo delle medicine.	▶
Ich gebe Ihnen ein Rezept für die Apotheke.	Le prescrivo una ricetta per la farmacia.	▶

Was der Arzt sagt, ist „Die offizielle Geschichte“. Gino Capponi (1792-1876) war ein italienischer Pädagoge, Politiker und Historiker, und hatte seine eigene Meinung über die *offiziellen Geschichten*:

„L'istoria ufficiale non è mai istoria intera e non è sempre istoria vera.“

Die offizielle Geschichte ist nie die ganze Geschichte, und sie ist nicht immer die wahre Geschichte.

Wir wollen nochmals einen Blick auf die **Steigerung** des **Adjektivs** werfen, vgl. auch 3.1. In 6.1 behandelten wir die Steigerung der **Adverbien**.

1. Der **Komparativ** wird mit **più** *mehr* oder **meno** *weniger* vor dem Adjektiv gebildet.
2. Der *relative* **Superlativ** wird durch Komparativ mit bestimmtem Artikel ausgedrückt:
È **la più** bella casa della città. *Es ist das schönste Haus der Stadt.*
3. Der *absolute* **Superlativ** wird mit der Endung **-issimo** gebildet und drückt ohne Vergleich (daher *absolut*) den sehr hohen Grad einer Eigenschaft aus:
È una casa **bellissima**. *Es ist ein wunderschönes Haus.*

Die gebräuchteste Art, den italienischen Superlativ zu bilden, ist diejenige, das Suffix **-issimo** anzuhängen, so wie wir es eben gesehen haben: un bellissimo appartamento, la bellissima opera.

Andere Beispiele sind: simpatico → simpaticissimo [simpaticissimo], forte → fortissimo *sehr laut* (stark). Aber es gibt noch andere Möglichkeiten, wenn deren Anwendung auch begrenzt ist. Man kann z.B. statt **ricchissimo** auch **straricco** sagen. Anstelle von **rapidissimo** sagt man auch **ultrarapido**. Der Superlativ von **molto** heißt eigentlich **tanto**, aber man hört auch **tantissimo**.

Puntualità è una **bellissima** abitudine. *Pünktlichkeit (puntualità) ist eine sehr schöne Gewohnheit.*

Le rappresentazioni dell'opera iniziano sempre con grande puntualità.

È stato Arturo Toscanini a introdurre questa abitudine. Era molto severo in fatto di puntualità.

Anche alla Scala di Milano si comincia al minuto. (Se sei, 1.3, in ritardo, deve aspettare fino alla fine dell' Ouverture. -Ma se Lei si avvicina, senza far rumore però, a quella porta, potrà in compenso sentire abbastanza (*genug, trotzdem*) bene.- dice l'apriporta.)

Riccardo Muti ha diretto alla grande!

Die Opernvorstellungen beginnen immer sehr pünktlich.

Es ist Arturo Toscanini gewesen, der diese Gewohnheit eingeführt hat. Er war sehr streng, was Pünktlichkeit betrifft. Auch in der Mailänder Scala beginnt man auf die Minute.

(Wenn du dich verspätet hast, musst du bis zum Ende der Ouvertüre warten. -Aber wenn Sie, ohne Lärm zu machen, an jene Tür herantreten, werden Sie trotzdem ganz gut hören können.-sagt der Türöffner)

Riccardo Muti hat großartig dirigiert.

in fatto di = *in Bezug auf*; sei stato tu in ritardo = *du warst spät dran*

Eine Speise, die ausgezeichnet schmeckt ist *buonissimo*. „La pizza è buonissima.“ (Bei der (Aussprache hört man statt buonissima einfacher bonissima.)

Bei einem Vergleich benutzt man gern *è più cattivo di* : „Marco è più cattivo di suo fratello“
Marco ist übler als sein Bruder. (di ist eine Übersetzung des Bindeworts (Konjunktion) *als*.
Es gibt andere Wörter, die im Deutschen *als* benutzen: quando, dopo, come se = *als ob* ...)

In der folgenden Beschreibung Deutschlands (nach Delta Lingua) finden sich viele Steigerungsausdrücke. Versuchen Sie, den Text zu übersetzen.

Traduca (Übersetzen Sie!)

La Germania ha 80 (ottanta) milioni di abitanti. La capitale è Berlino.

La Baviera è una delle più belle regioni della Germania.

La capitale della Baviera è Monaco. Attualmente il governo tedesco risiede a Berlino.

Il capo di governo si chiama Cancelliere. La Germania è composta da molte regioni.

Il Reno è il fiume più grande della Germania. Il duomo di Colonia è la chiesa più famosa della Germania. La birra tedesca è molto buona. Anche I vini del Reno o della

Mosella sono molto buoni. In Germania c'è molto verde. Il bosco più famoso della

Germania si chiama Foresta Nera. Ogni anno a Monaco si festeggia l'Oktoberfest.

Molti italiani vanno a Monaco per vedere l'Oktoberfest.

Hören Sie sich den Text auch im Internet an -und versuchen Sie sich an einer ähnlichen Beschreibung Italiens!

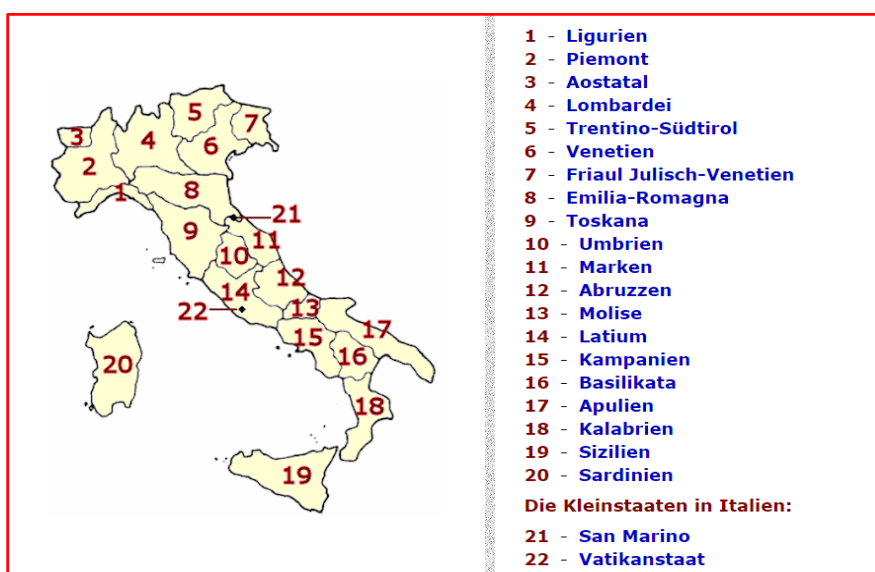
(Anregungen: <https://datosmacro.expansion.com/paises/italia>)

L'Italia, situata nell'Europa meridionale, ha una superficie di 301.340 km².

L'Italia, con una popolazione di 60.483.973 persone, è un paese molto popolato e ha una densità di popolazione di 201 abitanti per km².

Per quanto riguarda l'Indice di sviluppo umano o HDI, sviluppato dalle Nazioni Unite per misurare i progressi di un paese e che alla fine mostra il tenore di vita dei suoi abitanti, indica che gli italiani hanno una buona qualità della vita.

La sua capitale è Roma e la sua valuta Euro.)



<http://www.reise-nach-italien.de/italien-regionen.html>

Fünf der 20 Regionen haben einen Sonderstatus:

quattro

Trentino-Südtirol, Aostatal
 Friaul Julisch Venetien
 Sizilien, Sardinien

Vulkan auf Sizilien

Das rätselhafte Abrutschen des Ätna



Der **Ätna**, Spiegel-Online 11.10.2018

L'Ätna (Heute am 11.10.2018 enthalten die Nachrichten erstaunliche Mitteilungen über die Zukunft dieses Vulkans: Der Ätna ist dabei, ins Meer zu rutschen und wird dabei große Katastrophen verursachen.)

Die Ostflanke des Ätna auf der italienischen Insel Sizilien rutscht einige Zentimeter pro Jahr Richtung Meer. Das könnte nach Ansicht der Forscher katastrophale Folgen haben.

Il fianco orientale del vulcano Etna, nell'isola italiana della Sicilia, scivola di pochi centimetri all'anno verso il mare. Ciò potrebbe avere conseguenze catastrofiche, secondo i ricercatori = *gemäß den Forschern*.

Die Flanken könnten plötzlich kollabieren und das Abrutschen großer Mengen Materials ins Meer einen Tsunami auslösen, berichten Kieler Wissenschaftler
 I fianchi potrebbero improvvisamente collassare e lo scivolamento di grandi quantità di materiale nel mare scatena uno tsunami, dicono gli scienziati di Kiel

In Italia si trovano molti vulcani. La maggior parte di essi è spenta, ma alcuni tranne **l'Ätna** sono ancora attivi. Con circa 3340 tremila trecento quaranta m l'Ätna è il più alto vulcano d'Europa, con più di 135 eruzioni su cui fu fatto un rapporto è anche uno dei più attivi. Alcune eruzioni furono tanto forti che Catania, lontana 40 km, fu distrutta alcune volte. Le eruzioni si ripetono in un periodo da quattro a dodici anni.

La maggior parte di essi è spenta *der größte Teil von ihnen ist erloschen* (spenta) ma alcuni tranne **l'Ätna** *aber einige, unter ihnen* (tranne) *der Ätna* su cui fu fatto un rapporto *über die berichtet wurde*

Le eruzioni si ripetono in un periodo da quattro a dodici anni. *Die Ausbrüche wiederholen sich im Zeitraum von vier bis zwölf Jahren.*

cinque



Spiegel-Online, 11.10.2018

Nach heftigen Regenfällen ist eine Brücke auf der italienischen Mittelmeerinsel Sardinien eingestürzt

dopo forti piogge c'è crollata un ponte sull'isola mediterranea italiana La Sardegna
Mehrere Flüsse traten wegen des Unwetters über die Ufer.

Diversi fiumi hanno traboccato a causa della tempesta. (traboccare = *überlaufen*)
Eine Frau starb in den Fluten. Una donna è morta nelle inondazioni.

Der wohl berühmteste Vulkan ist der **Vesuv**, der 79 n.Chr. **Pompeji** zerstört hatte. Weiterhin sind die Liparischen Inseln vulkanischen Ursprungs. Dort ist der bekannteste Vulkan der **Stromboli**.

Probabilmente il vulcano più famoso è il Vesuvio, il quale 79 d.C. aveva distrutto Pompeji. Inoltre, le Isole Eolie sono di origine vulcanica.

Lì Stromboli è il vulcano più famoso.

Wochentage

Die Woche hat sieben Tage

La settimana ha sette giorni

Der erste Tag ist Montag

Il primo giorno è il lunedì

Der zweite Tag ist Dienstag

Il secondo giorno è il martedì

Der dritte Tag ist Mittwoch

Il terzo [tärtso] giorno è il mercoledì

Der vierte Tag ist Donnerstag

Il quarto [kwarto] giorno è il giovedì

Der fünfte Tag ist Freitag

Il quinto [kwinto] giorno è il venerdì

Der sechste Tag ist Samstag

Il sesto giorno è il **sabato**

Der siebte Tag ist Sonntag

Il settimo giorno è la domenica

Wir arbeiten nur fünf Tage. Noi lavoriamo solo cinque giorni.

Der erste Tag eines jeden **Monats** wird mit **primo** bezeichnet: il primo luglio (1. Juli)

Alle weiteren Tage werden mit Kardinalzahlen bezeichnet: il tre febbraio (3.2.),

il ventuno marzo (21.3); **Personen** werden mit Ordinalzahlen nummeriert: Carlo Quinto = Karl V. Luigi Decimo Quarto = Ludwig XIV.

sei

Rückschau (sguardo retrospettivo)

Wir wollen uns jetzt Anwendungen zum **passato prossimo** von avere und essere ansehen. Sie erinnern sich vielleicht, dass das Partizip Perfekt von **avere** regelmäßig (**avuto**), das von **essere** unregelmäßig (**stato**) ist, vgl. 2.5. (**passato prossimo** = Perfekt oder 2. Vergangenheit)

Hai avuto un po`di tempo libero ieri? *Hast du gestern ein wenig Freizeit gehabt?*

Siamo stati in riunione. *Wir sind in einer Sitzung gewesen.*

Die Endung von **stato** richtet sich in Geschlecht und Zahl nach dem Subjekt, vgl. 5.7.

Das **passato prossimo** von **avere** wird mit dem Indikativ Präsens des Verbs **avere** und seinem Partizip Perfekt **avuto** gebildet.

Das **passato prossimo** von **essere** wird mit dem Indikativ Präsens des Verbs **essere** und seinem Partizip Perfekt **stato** gebildet.

Das Partizip Perfekt von **stare** (*sich befinden, bleiben, sein, liegen*) hat dieselbe Form wie das Partizip Perfekt von **essere: stato**.

Beispiele:**avuto** (2.4)

Ieri ho avuto un esame. *Gestern habe ich eine Prüfung gehabt.*

Hai avuto bel tempo? *Hast du schönes Wetter gehabt?*

Maria ha avuto molto lavoro. *Maria hat viel Arbeit gehabt.* Ho avuto molto lavoro. *Ich...2.4*

Noi abbiamo avuto una lunga riunione. *Wir haben eine lange Sitzung gehabt.* (ho avuto ...)

Avete avuto un appuntamento? *Habt ihr einen Termin bekommen?*

Loro hanno avuto i biglietti. *Sie haben die Karten bekommen.*

stato/stata (2.5)

Ieri sono stato/stata all`università. *Ich bin gestern an der Universität gewesen.*

Il venerdì sono stato nel mercato. *Ich bin am Freitag auf dem Markt gewesen.*

Mia sorella è stata al cinema il mercoledì. *Meine Schwester war am Mittwoch im Kino.*

Tu sei stato/stata contento. *Du bist froh gewesen.*

Lui è stato soddisfatto. *Er ist zufrieden gewesen.*

Lei è stata soddisfatta. *Sie ist zufrieden gewesen.*

Noi siamo stati molto occupati. *Wir sind sehr beschäftigt gewesen.*

Noi siamo state molto occupate. "

Loro sono stati ammalati. *Sie sind krank gewesen.*

Loro sono state ammalate. "

“Non sempre chi ragiona bene ha ragione” Arturo Graf, italienischer Dichter und Schriftsteller (1848-1913)

Nicht immer hat recht, wer gut argumentiert.

Der Briefstil im Italienischen. **Stile epistolare**

Lo stile epistolare italiano è semplice (*einfach*) e naturale (*natürlich*).

Cionondimeno (*nichtsdestoweniger*) anche la lettera d'affari deve seguire [segwīre] certe leggi [led-dji, *Gesetze*] di forma (ed è superfluo dire che anche il commerciante deve conoscere [konōschere] le regole fondamentali della grammatica) -e deve evitare tutte espressioni che **urtano** (*verstoßen*) contro l'intelligibilità (*Verständlichkeit*) e la bellezza [bel-letsa] della lingua.

Com'è naturale, chi scrive una lettera commerciale deve anche conōscere i termini tecnici.

Qualità principali della lettera d'affari sono la brevità, la chiarezza (*Klarheit*), l'esattezza.

Bisogna evitare (*man muss vermeiden*) il più possibile i periodi lunghi. Anche in periodi brevi si può esprimere (*ausdrücken*) il proprio pensiero molto chiaramente (*deutlich, klar*).

Anche la cortesia deve avere il suo posto nella lettera d'affari (*Geschäftsbrief*).

Le lettere a chi ti è vicino (*die Briefe an Nahestehende*) richiedono (*verlangen*) naturalmente un vocabolario speciale.

Ein Geschäftsmann muss natürlich **rechnen** (calcolare) können, vor allem muss er die „vier Spezies“ (le quattro operazioni fondamentali) beherrschen. Hier einige Beispiele:

Quanto fa quattro per cinque?

$4 \times 5 = 20$ quattro **per** cinque eguale a venti (oder häufiger: quattro per cinque (fa) venti);

$2 \times 3 = 6$ due **volte** tre, sei; due volte tre fa sei;

$12 + 7 = 19$ dodici **più** sette (fa) diciannove;

$20 - 6 = 14$ venti **meno** sei (fa) quattordici;

$32 : 8 = 4$ trentadue **diviso** otto fa quattro

Tre ubbriachi

Tre ubbriachi viaggiano nello stesso compartimento.

Il primo: Che ora è?

Il secondo: Giovedì

Il terzo: Grazie, è proprio la stazione dove debbo scendere

ubbriāko *Betrunkener* (tre ubbriachi [tre ub-briaki] 3 *Betrunkene*)

viaggiare [wiad-djāre] *reisen*; stesso *selber*; debbo *ich muss*; scendere [schendere] *aussteigen*

Tradurre

1. Es war am ersten August.
2. Ich besuchte drei Freunde.
3. Das letzte Mal hatte ich sie vor acht Jahren gesehen.
4. Ein vierter Freund war verreist.
5. Ich hatte nur 3640 Euro bei mir

6. Aber das reichte für einen dritten Espresso. otto
7. Es war bestimmt die tausendste Bar, in die ich ging.
8. Um 9.20 Uhr gibt es einen Schnellzug, der um 10.05 Uhr in Turin ankommt.

Übersetzung

1. Era il primo agosto.
2. Visitavo tre amici.
3. L'ultima volta li avevo visti otto anni fa.
4. Un quarto amico era in viaggio.
5. Avevo soltanto tremilaseicentoquaranta euro con me.
6. Ma bastava per un terzo espresso.
7. Probabilmente era il millesimo bar, in cui andavo.
8. Alle nove e venti c'è un rapido che arriva a Torino alle dieci e cinque.
(Vor dem Relativpronomen steht meist kein Komma!)

Merken: Bei Städte- und Straßennamen steht im Italienischen kein Artikel.

Abbiamo un appuntamento **in** Piazza della Signoria. *Wir haben eine Verabredung auf der Piazza della Signoria.*

Dove abita? **In** Via Nomentana 18. *Wo wohnt sie? In der Via Nomentana 18* (diciotto) [ditschot-to]

Il signor Io (Fortsetzung von 4.5)

Una volta essa faceva anche la spesa, si tratteneva in cucina a cianciare con mia figlia, e, probabilmente a raccogliere gli avanzi del desinare; io faccio questa riflessione amara ogni giorno, quando mi vedo venire incontro la mia vecchia, un po' impacciata, con gli occhi vaganti e con le mani in tasca, che mi dice: „Io ho finito e me ne posso andare... comanda nulla?“

Io non comando nulla, ed Anna Maria se ne va cavando di tasca, prima una mano, poi l'altra, e nell'attraversare il cortile sgambetta allegramente, qualche volta corre. Le mie abitudini d'oggi sono rimaste quelle di trent'anni fa; lascio il letto all'alba, perchè credo che, se si facesse una buona statistica, si troverebbe che gli uomini mattinieri, purchè non siano sopraffatti dal bisogno [bizonyo], dal digiuno e dall'ignoranza, sono sempre quelli [kwel-li] che un giorno o l'altro, nel corso dei secoli, si fanno rifare il letto dai dormiglioni [dormilyōni] che si levano [lāwano] tardi.

Wörtliche Übersetzung

Früher (ein Mal) sie machte auch die Einkäufe (die Ausgabe); sich hielt auf in der Küche zu schwatzen mit meiner Tochter, und wahrscheinlich um die Reste der Mahlzeit (für sich) einzusammeln; ich stelle diese bittere Betrachtung jeden Tag an, wenn ich sehe, wie mir meine Alte, etwas verlegen, mit den Augen umherschweifenden und mit den Händen

*in den Taschen entgegenkommt die mir sagt: Ich bin fertig und kann jetzt gehen nove
...haben Sie noch etwas zu befehlen (befehlen nichts?)?*

*Ich (nicht) befehle nichts, und Anna Maria geht von dannen, herausziehend aus der Tasche
erst eine Hand, dann die andere. Und beim Durchqueren des Hofes trippelt (sgambetta) sie
munter, manches Mal läuft.*

*Meine Gewohnheiten von heute sind geblieben jene von (vor) dreißig Jahren (es macht);
verlasse das Bett bei dem Morgengrauen, weil ich glaube, dass wenn man machte eine
gute Statistik, man würde finden, dass die Menschen frühaufstehenden -wenn nur nicht seien
übermannt von der Not, vom Fasten und von der Unwissenheit, sind immer jene, die einen
Tag oder den anderen (früher oder später) im Laufe der Jahrhunderte sich das Bett machen
lassen von den Langschläfern, die erheben spät.*

Merke: s wird scharf ausgesprochen in den Endsilben ...sa,...se,...si,...so, sobald ein betontes e
unmittelbar davorsteht, vgl. 7.9

il mese [mē-sə] *der Monat*
la difesa [difē-sa] *die Verteidigung*
un Inglese [ing-glē-sə] *ein Engländer*

Ausnahmen

la chiesa [kyā-za] *die Kirche*
cortese [körtē-zə] *höflich*
il paese [pāē-zə] *das Land*
la marchesa [markē-za] *die Marquise*
Teresa [terā-za] *Therese, Theresia*
un Francese [fran-tschē-zə] *ein Franzose*

